

ARABE CORRIGÉ

■ VERSION

L’Egypte augmente les prix des hydrocarbures de 50%

Dans le cadre des réformes économiques préconisées par le FMI pour réduire de déficit budgétaire, le gouvernement égyptien a entériné un projet de loi visant à augmenter de 50% le prix des hydrocarbures. La décision du premier ministre, déjà approuvée par le gouvernement le 13 juin dernier, a été publiée samedi, deuxième jour de l’Aïd, par le journal égyptien Al-Ahram.

Cette nouvelle augmentation s’inscrit dans le cadre d’un programme de réformes économiques lancé en Egypte en 2014 visant à réduire les subventions accordées par le gouvernement dans le domaine énergétique. En contrepartie, le FMI a accordé à l’Egypte en 2016 une enveloppe de 12 milliards de dollars étalés sur trois ans.

(...) De nombreux experts mettent en garde contre l’application d’une telle politique de rigueur qui se répercutera essentiellement sur les classes moyennes.

Au début de cette semaine, le ministre chargé de l’électricité annonçait une augmentation des tarifs de l’électricité de 26,6% en moyenne à partir du 1^{er} juillet.

De même, le gouvernement avait augmenté, au début de ce mois, les tarifs de l’eau potable d’un taux pouvant atteindre 45% pour certaines catégories. Il avait également augmenté le prix des tickets de métro en mai dernier.

Les autorités sont parvenues rapidement à contenir les manifestations limitées qui ont suivi l’annonce de l’augmentation du prix des tickets de métro. D’ailleurs, l’Egypte n’a pas connu de mouvement de contestation notable suite à l’inflation des prix depuis la décision de la Banque centrale de libéraliser les taux de change des devises étrangères le 3 novembre 2016.

Le président Abdel Fattah al-Sissi, qui vient officiellement d’entamer son deuxième mandat, a placé l’économie au cœur de ses priorités, parallèlement à la lutte contre le terrorisme.

Extrait du site www.france24.com, en date du 30/7/2018.

THEME ■

1. تضم مصر أكبر عدد من السكان في العالم العربي، حيث يبلغ حوالي 96 مليون نسمة.
2. عبر البنك الدولي عن قلقه إزاء تداعيات التأخر في تطبيق الإصلاحات التي كانت الدولة تنوي اعتمادها.
3. يعتبر الناتج المحلي الإجمالي القطري من الأهم في العالم بفضل الغاز والنفط.
4. يمكن للسلطات أن تتعش الاقتصاد عن طريق تسهيل إنشاء المقاولات واستحداث فرص العمل وتخفيض الرسوم.
5. دعا أهم منتجي النفط إلى اعتماد استراتيجيات جديدة لإعادة الموازنة بين العرض والطلب.
6. تحقق هذه الشركة التي تم تأسيسها منذ أكثر من سبعين سنة أرباحاً تبلغ ثلاثة مليارات دولار.
7. وماذا لو كان الحل كامناً في التكوين المهني وريادة الأعمال ؟
8. من المحتمل أن لا يكون الدعم المالي الذي تقدمه دول الخليج كافياً لتهدئة الغضب الاجتماعي.
9. ستدفع الوضعية الاقتصادية الجديدة عدداً أكبر من السعوديين على قبول وظائف كانوا يشغلونها قبل الطفرة النفطية.
10. يعرف البلد تضخماً قياسيماً منذ أن تم تخفيض قيمة العملة الوطنية سنة 2016.

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Tout l'éventail de notes a été couvert. Dans l'ensemble, les copies sont correctement présentées, chaque exercice est bien distinct. Cependant, les défauts les plus graves et les plus courants sont le niveau souvent très faible en arabe (grammaire et lexique de base) et le manque de culture générale, ce qui transparaît dans l'incapacité à traduire des mots élémentaires comme «mètre» en arabe (rendu par mètre carré ou encore mètre de tissu dans bon nombre de copies) ou « le président Abdel

Fattah al-Sissi » (rendu par le ministre Saisi !) ou encore les noms des mois, pourtant transparents. Par ailleurs, beaucoup de candidats ne semblent pas s'être entraînés à la traduction et la rédaction d'essais en arabe : le manque de réflexion apparaît dans des traductions hâtives et non relues et dans la pauvreté de l'argumentation dans les compositions écrites. Enfin, Il faut indiquer clairement et correctement le nombre de mots employés pour l'essai. Ce chiffre est systématiquement contrôlé.

■ SUR LA VERSION

La version n'était pas difficile à rendre en français mais elle supposait une lecture assidue de la presse arabophone et francophone et un minimum de culture générale, en l'occurrence une connaissance, même superficielle, de la situation en Egypte depuis... 2016. L'absence de maîtrise de la langue française dont font preuve un certain nombre de candidats a été sanctionnée par des notes parfois très basses. La concordance des temps, en particulier, est un chapitre souvent méconnu. Rappelons que la référence et le titre doivent être traduits sous peine de pénalités.

■ SUR LE THEME

Les phrases étaient assez simples et comportaient un vocabulaire économique de base, qui est censé s'acquérir au fil des lectures. Certaines phrases nécessitaient toutefois d'être rendues en arabe, et non traduites mot à mot, dans le même ordre des mots en français, ce qui a pu aboutir à du charabia. Le candidat devait comprendre la phrase en français, et réfléchir à exprimer la même idée en arabe, sans rien ajouter ni omettre au sens. Notons que cette capacité à traduire ne peut s'acquérir qu'avec un entraînement préalable. Trop de fautes de grammaire élémentaires (accord verbe/sujet) font perdre des points précieux.

■ SUR L'ESSAI 1

Ce sujet a été choisi par près de la moitié des candidats. Les notes obtenues sont en général basses, et ceci est dû à plusieurs facteurs : rappelons que l'essai doit obéir à un plan (introduction qui doit proposer une problématique qui sera traitée dans le corps du texte, deux ou trois idées principales développées avec des exemples portant sur le monde arabe). Cela suppose d'avoir déjà lu des articles et des études relatifs au sujet traité, ce qui semble manquer cruellement. Un manque de réflexion conjugué à une absence de culture générale relative au monde arabe et un niveau faible en arabe ne permettent pas de faire un essai.

■ SUR L'ESSAI 2

Ce sujet a été choisi par près de la moitié des candidats. Les notes obtenues sont en général basses, tout comme pour l'essai n°1, et pour les mêmes raisons. Le sujet était d'autant plus facile à traiter que le plan était déjà donné dans l'intitulé et que la presse arabe regorge d'articles et d'études à ce propos. Là aussi, un ancrage dans l'actualité du monde arabe était nécessaire, ce qui n'a été fait que par les meilleures copies qui s'en sont trouvées valorisées.

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES

- a) Absence de traduction du titre et des références
- b) Concordance des temps en français
- c) Décompte inexact ou absence de décompte des mots à la fin de l'essai
- d) Accumulation de platitudes en lieu et place d'un texte argumenté.
- e) Traduction littérale aboutissant à un non-sens, faute d'avoir compris la phrase dans la langue source, ou d'avoir pris le temps de réfléchir au contexte
- f) Souvent, absence de culture générale concernant le monde arabe.